

複合語解釈からみた「勝義 (paramārtha)」

早島 慧

0. はじめに

本稿の主題は諸文献にみられる「勝義 (paramārtha)」の複合語解釈の用例を広く集め、整理することにある。

勝義、世俗からなる二諦説は中観派の中心思想として広く知られるところであるが、管見の限り、中観派の祖師、龍樹 (Nāgārjuna) 或いは聖提婆 (Āryadeva)、仏護 (Buddhapālita) に帰せられる文献には「勝義」の複合語解釈を確認できない。本文において示す様に、「勝義」の複合語解釈はおそらく無著、世親兄弟という瑜伽行派の論師に端を発するものであり、その後の中期・後期中観派の論師、或いはく般若經典、『俱舍論』の注釈文献に継承されるものと考えられる。そして、その複合語解釈は Tatpuruṣa (Tp) 解釈, Karmadhāraya (Kdh) 解釈, Bahuvrīhi (Bv) 解釈の三種の解釈が確認されるが、各論書によって複合語解釈は様々であり、その解釈にも異同がみられる。

以下、「勝義」の複合語解釈を示す。¹

1. 無著 (Asaṅga)

1-1. 『阿毘達磨集論』 (Abhidharmasamuccaya: AS)²

[Tp] ci'i phyir don dam pa zhes bya zhe na / 'phags pa'i ye shes dam pa'i spyod yul yin pa'i phyir ro //

[Tp] 何故に〔真如を〕勝義というのかといえ、聖者の勝れた (*parama) 智慧の対象領域 (*gocara) だからである。

¹ 本稿が考察対象とする文献はインド撰述と考えられるものに限定し、注釈、複注において同様の解釈がなされる場合は、文献名の紹介のみにとどめる。

なお、本稿において示す「勝義」の複合語解釈は管見の限りのものであり、当然筆者が見落としたものも多々あると思われる。本稿において示すことができなかったものについては、識者のご指摘を賜りたい。

² AS, Hayashima ed. p. 104, D53a3-4, P62b3-4.

Chi. T1605 666a28-29: 何故眞如名爲勝義。最勝聖智所行處故。

*ただし、Pradhan による skt. 還元梵文 (p. 13) は "kim upādāya tathatā paramārtha ucyaṭe / paramārthajñānagocara-sthānatām upādāya /" であり、Pradhan は複合語解釈と理解していない。

** ASVy にも同様の複合語解釈あり。

1-2. 『顕揚聖教論』³

問何因縁故七種眞如名勝義諦。

[Tp] 答由是二最勝智所行故。

問う、何の因縁の故に、七種の眞如を勝義諦と名づくるや。

[Tp] 答う、是れ二の最勝智の所行になるによるが故なり。

2. 世親 (Vasubandhu)

2-1. 『釈軌論』 (Vyākhyāyukti: VyY)⁴

[Tp] dam pa ni ye shes 'jig rten las 'das pa yin te / de'i don yin pas don dam pa'o //

[Tp] 勝れたもの (勝, *parama) とは出世間智であり、その対象 (義, *artha) であるので勝義 (*paramārtha) である。

2-2. 『中辺分別論釈』 (Madhyāntavibhāga-bhāṣya: MAVBh)⁵

arthaprāptiprapattyā hi paramārthas tridhā mataḥ / MAV-III k.11ab

[Tp] arthaparamārthas tathatā paramasya jñānasyārtha iti kṛtvā /

[Kdh] prātiparamārtho nirvāṇaṃ paramo 'rtha iti kṛtvā,

[Bv] pratipattiparamārtho mārgaḥ paramo 'syārtha iti kṛtvā /

実に、対象と獲得と行として、勝義は三種であると考えられる。

[Tp] 対象としての勝義は眞如である。勝れた (勝, parama) [出世間] 智の対象 (義, artha) であるので。

[Kdh] 獲得としての勝義は涅槃である。勝れた (勝, parama) 目的 (義, artha) であるので。

[Bv] 行としての勝義は道である。それは勝義 (眞如・涅槃) を有するので。

³ 『顕揚聖教論』, T1602 559a28-b01.

*この一文は前注に挙げた AS の漢訳とほぼ一致し、両論ともに玄奘訳である。

⁴ VyY-IV, Horiuchi ed. p. 233, D110a1, P128a4.

⁵ MAVBh, Nagao ed. p.41, Kim ed. p.36.

* 安慧による復注にも同様の複合語解釈あり。

なお、安慧は「義 (artha)」を対象 (境, viṣaya) と目的 (prayojana) のことであると注釈する。

** 圓測造『解深密經疏』には多数の「勝義」の複合語解釈が確認されるが、そのうち以下の箇所は、この MAVBh の解釈と一致する。

『解深密經疏』卍 369 203b07-11.

名勝義者。勝謂勝智。義即境義。謂眞如理。是勝智之境義。故名勝義。即六釋中依主釋也。或復義者即是義利。謂涅槃果。即勝義利。名為勝義。即六釋中持業釋也。或復聖道用勝為義。故名勝義。是有財釋。

3. 徳慧 (Guṇamati)

3-1. 『釈軌論注』 (Vyākhyāyukti-ṅkā : VyYṬ) ⁶

don dam par mthong bar dka' ba nyid kyi phyir zab pa'o zhes bya ba ni

[Tp] 'jig rten las 'das pa'i ye shes dam pa'i don te^a yul yin pas don dam pa'o // der mthong bar dka' ba nyid kyi phyir zab pa'o //

(^a D insert ./.)

「勝義として認識し難い故に甚深である」というのは、

[Tp] 勝れた (*parama) 出世間智の義 (*artha) , [つまり] 境 (*viṣaya) であるので, 勝義 (*paramārtha) である. それ (勝義) として認識し難い故に甚深である.

4. 清弁 (Bhāviveka)

4-1. 『般若灯論』 (Prajñāpradīpa : PPr) ⁷

don dam pa^a ni

[Kdh] de don kyang yin la / dam pa yang yin pas don dam pa'am /

[Tp] rnam par mi rtog pa'i ye shes dam pa'i don yin pas / don dam pa ste / de kho na gzhan las shes pa ma yin pa la sogs pa'i mtshan nyid do // …

[Bv] rnam par mi rtog pa'i ye shes de'i yul can yang yul med pa'i tshul gyis don dam pa ste / de la don dam pa yod pa'i phyir ro //

(^a P: par.)

勝義 (*paramārtha) ,

[Kdh] それは義 (*artha) でもあり, 勝れたもの (勝, *parama) でもあるので「勝義」である.

[Tp] また, 勝れた無分別智の対象 (義, *artha) であるので「勝義」であり, [勝義である] 真実は他から知られず等の特徴とするものである.

[Bv] それ (勝義) を境 (*viṣaya) とする無分別智もまた, 境が存在しないというあり方によって, 「勝義」である. そこ (無分別智) に, 勝義が存在する故に.

⁶ VyYṬ, D199a7, P69b7-8.

⁷ PPr, D228a3-5, P186a7-b1.

* 観誓による復注にも同様の複合語解釈あり.

4-2-1. 『思摂炎』 (*Tarkajvālā*: Tj) ⁸

don dam pa zhes bya ba la

[Kdh] don zhes bya ba ni shes bar bya ba yin pa'i phyir^a don te /^b brtag par bya ba dang go bar bya ba zhes bya ba'i tha tshig go //^c dam pa zhes bya ba ni mchog ces bya ba'i tshig gi sgra yin te / don dam pa zhes bsdu ba ni de don yang yin la dam pa yang yin pas don dam pa'o //

[Tp] yang na dam pa'i don te rnam par mi rtog pa'i ye shes dam pa'i don yin pas dam pa'i don to //^d

[Bv] yang na don dam pa dang mthun pa ste don dam pa rtogs^e pa dang rjes su mthun pa'i shes rab la don dam pa de yod pas don dam pa dang mthun pa'o //

(^a P insert /, ^b P omit /, ^c P: /, ^d D: / ^e P: rtog.)

「勝義 (*paramārtha)」といううち、

[Kdh] 「義 (*artha)」というのは知られるべきものである故に義であり、観察されるべきもの、理解されるべきものという意味である。「勝れたもの (勝, *parama)」というのは「最勝 (*uttama)」という意味の言葉であり、「勝義」という複合語は、それが義であり、勝れたものでもあるので「勝義」である。

[Tp] 或いはまた、勝れたものの対象 (義, *artha), [つまり] 勝れた無分別智の対象であるので、勝義である。

[Bv] 或いはまた、勝義に相応するものであり、勝義を悟ることに随順する智慧には、その勝義があるので、勝義に相応するものである。

4-2-2. 『思摂炎』 ⁹

yongs su grub pa'i ngo bo nyid ni kun brtags^a pa'i chos rnams kyi don dam pa yang yin la ngo bo nyid med pa nyid kyang yin te /

[Tp] 'phags pa'i^b ye shes dam pa'i spyod yul gyi don yin pas don dam pa ngo bo nyid med pa nyid kyi ngo bo nyid med pa yin te /

(^a P: btags, ^b P: pa.)

円成実性は分別された諸法の勝義 (*paramārtha) でもあり、無自性でもある。

[Tp] [すなわち,] 聖者の勝れた (勝, *parama) 智慧の対象領域 (*gocara), [つまり] 義 (*artha) であるので [勝義であり], 勝義無自性として無自性である。

⁸ Tj, D59a7-b2, P63a1-4.

⁹ Tj, D201b4-5, P 221b6-9.

5. 安慧 (Sthiramati)

5-1. 『唯識三十論』 (Trīṃśikā-bhāṣya : TrBh) ¹⁰

dharmāṇaṃ paramārthaś ca sa yatas tathatā pi sa iti /

[Tp] paramaṃ hi lokotrajñānaṃ niruttaratvāt tasyārthaḥ paṃamārthaḥ /

[Kdh] atha vākāśavat sarvatraikarasārthena vaimalyāvīkārārthena ca pariniṣpannaḥ svabhāvaḥ paramārtha ucyate /

「それ(円成実性)は諸法の勝義〔無自性〕である。故にそれは真如でもある」というのは、
[Tp] 何故ならば、無上であるので勝れたもの(勝, parama)とは出世間智であり、その(出世間智の)対象(義, artha)が勝義(paramārtha)である。

[Kdh] もしくは、虚空の如く、一切處において一味なる義として、そして無垢無変異なる義として、円成実性は勝義と言われる。

5-2. 『経莊嚴注疏』 (Sūtrālaṃkāra-vṛttibhāṣya : SAVBh) ¹¹

de bzhin nyid la^a ci'i phyir don dam pa zhes bya zhe na /

[Kdh] 'phags pa'i lam bsgoms pa'i 'bras bu yin pas don zhes bya ba^b la / chos thams cad du gyur pas dam pa zhes bya'o //

[Tp] yang na don^c zhes bya ba ni yul la bya ste / rnam par mi rtog pa'i ye shes dam pa'i yul yin pas don dam pa zhes bya'o //

(^a P omit la, ^b P omit ba, ^c D: don dam pa.)

真如を何故に勝義というのかといえは、

[Kdh] 聖道を修習した結果であるので、「義(*artha)」と言われ、一切法にはたらくので勝(*parama)と言われる。

[Tp] 或いはまた、義とは、境(*viṣaya)の意味で用いられ、勝れたもの(勝)である無分別智の対象(義,*artha)であるので、勝義(*paramārtha)というのである。

5-3-1. 『俱舍論実義疏』 (Abhdharmakoṣaṣīkā-tattvārtha : AKTA) ¹²

[Tp] yang na dam pa ni 'jig rten las 'das pa'i ye shes so // de'i don ni don^a dam pa'o //^b sduḡ bsngal dang kun 'byung dang lam rnams kyang de'i don yin pas^c //

¹⁰ TrBh, Lévi ed. p. 41, Buescher ed. p. 130.

* 調伏天による復注にも同様の複合語解釈あり。

¹¹ SAVBh, Hayashima ed. p. 45, D74a4-5, P84a8-b1.

¹² AKTA, D19b7-20a1, P24b5-6.

[Kdh] yang na don gyi sgra ni dgos pa brjod pa'o // dgos pa dam pa ni don dam pa ste / de las gzhan pa'i dgos pa khyad par can yod pa ma yin no //

(^a D, P omit don¹³, ^b P omit //, ^c D, P insert de'i phyir mya ngan las 'das pa zhes smos so¹⁴.)

[Tp] 或いはまた、勝れたもの（勝, *parama）とは、出世間智である。その対象（義, *artha）が勝義（*paramārtha）である。苦〔諦〕, 集〔諦〕, 道〔諦〕もまた、その対象であるので。

[Kdh] 或いはまた、「義」という言葉は目的（*prayojana）のことを言う。勝れた（勝, *parama）目的が勝義である。それ以外の殊勝なる目的が存在することはない。

5-3-2. 『俱舍論実義疏』¹⁵

[Kdh] gzhan dag na re^a dam pa yang yin la don yang yin pas don dam pa'o zhes zer ro // dam pa zhes bya ba ni mthar thug pa ste^b phul du dbyung du med do snyam du bsams pa'o // don ni rdzas dang dngos po zhes bya ba'i don to //

(^a P insert /, P insert /.)

[Kdh] また別の者は、「勝れたもの（*parama）でもあり、義（*artha）でもあるので勝義である」という。「勝れたもの」というのは、最上のことであり、無上という趣旨である。

「義」というのは、実体と事物という意味である。

6. 称友 (Yaśomitra)

6-1-1. 『阿毘達磨俱舍論明瞭義釈』 (Abhidharmakośa-vyākhyā : AKVy)¹⁶

paramārthadharmam iti /

[Tp] paramasya jñānasyārthaḥ paramārthaḥ /

[Kdh] paramo vā 'rthaḥ paramārthaḥ sarvadharmāgratvāt paramārthaḥ / paramārthaś cāsau dharmāś ca paramārthadharmāḥ /

勝義法 (paramārthadharmā) というのは、

[Tp] 勝れた (勝, parama) 智慧の対象 (義, artha) が勝義 (paramārtha) である。

¹³ D, P 共に don を欠くが、内容上、そして直後に " dgos pa dam pa ni don dam pa ste " とあることから、don を補った。

¹⁴ D, P 共に " de'i phyir mya ngan las 'das pa zhes smos so " があるが、内容上不可解であり、この文脈の直後に全く同じ一文があることから、誤って挿入されたものと想定し、削除した。また、この文脈の前後にも「勝義」の解説がみられるが、本注、前注と同様にテキストの混乱と思われる箇所が多々あり、直接複合語解釈がみられる箇所のみを示した。

¹⁵ AKTA, D23a1-2, P143b5-6.

* 満増造『阿毘達磨藏注疏相隨順』にも同様の複合語解釈あり。

¹⁶ AKvy, Wogihara ed. p. 9.

[Kdh] 或いはまた、勝れた義が勝義である。一切法のうちで最勝である故に。そして、それは勝義でもあり、法でもあるので勝義法である。

6-1-2. 『阿毘達磨俱舍論明瞭義釈』¹⁷

[Tp] tathā paramārthasatyam iti / paramasya jñānasyārthaḥ paramārthaḥ / paramārthaś ca satyaṃ ca tat paramārthasatyam

[Tp] 「その様に勝義諦があり」というのは、勝れた (勝, parama) 智慧の対象 (義, artha) が勝義 (paramārtha) である。勝義であり諦であるもの、それが勝義諦である。

7. 月称 (Candrakīrti)

7-1. 『明句論』 (Prasannapadā : PrasP)¹⁸

[Kdh] paramaś cāsāv arthaś ceti paramārthaḥ

[Kdh] それは勝れたもの (勝, parama) であり、義 (artha) でもあるというので勝義 (paramārtha) である。

7-2. 『入中論』 (Madhyamakāvatāra : MAv)¹⁹

[Kdh] de ni dgos pa mchog yin pas // don dam mya ngan 'das pa yin // MAv-VI k.189

[Kdh] それ (勝義) は勝れた (*para) 目的 (*prayojana) であるので、勝義は涅槃である。

7-3. 『入中論注』 (Madhyamakāvatāra-bhāṣya : MAvBh)²⁰

[Tp] de la don dam pa ni yang dag par gzigs pa rnams kyi ye shes kyi khyad par gyi yul nyid kyis bdag gi ngo bo rnyed pa yin gyi / rang gi bdag nyid kyis grub pa ni ma yin te /

[Tp] そのうち、勝義とは、正見あるものたちの殊勝なる智慧の境 (*viṣaya) として自性を獲得するのであって、自体として成立するのではない。

¹⁷ AKVy, Wogihara ed. p. 524.

¹⁸ PrasP, Poussin ed. p. 494.

¹⁹ MAv, D213b5, P258b2-3.

* MAvBh にも同様の複合語解釈あり。

なお、MAvBh は「義 (*artha)」を対象 (所知, *jñeya) と目的 (*prayojana) のことであると注釈する。

²⁰ MAvBh, D253a6-7, P292b7-8.

8. 智蔵 (Jñānagarbha)

8-1 『二諦分別論』 (Satyadvayavibhaṅga-vṛtti : SDVV)²¹

[Kdh] de'i phyir tshul gsum pa'i rtags kyis bskyed pa'i rtogs pa gang yin pa de ni dam pa yang yin la / don yang yin pas don dam pa'o //

[Kdh] それ故に、三相を伴った論証因から生ぜしめられた理解、それは勝れたもの(勝, *parama) でもあり、義 (*artha) でもあるので勝義 (*paramārtha) である。

9. 観誓 (Avalokitavrata)

9-1. 『般若灯論広釈』 (Prajñāpradīpa-ṭikā : PPrT)²²

dmigs pa de nyid shes rab kyis^a nye bar brtags na don dam par dmigs su med pa nyid ni don dam pa'i bden pa yin pas don dam pa'i bden pa yang med pa ma yin no //

[Kdh] don dam pa zhes bya ba ni de'i don yang yin la dam pa yang yin pas don dam pa'o // don zhes bya ba ni rtogs par bya ba'i don te / 'dir rtogs par bya ba med pa'i tshul gyis dmigs su med pa rtogs par bya ba'i don to // dam pa zhes bya ba ni de nyid dam pa ste / chos thams cad kyi de kho na nyid^b phyin ci ma log pa yin pa'i phyir ro /

bden pa zhes bya ba ni don dam pa^c de nyid dmigs su med par bden pas don dam pa'i bden pa zhes bya'o //

(^a P: kyi, ^b P omit nyid, ^c D: par.)

まさに、その可得が智慧によって仮設されるのならば、勝義として不可得なるものが勝義諦であるので、勝義諦もまた非存在ではない。

[Kdh] 「勝義 (*paramārtha)」というのは、それ(智慧)の対象(義, *artha) でもあり、勝れたもの(勝, *parama) でもあるので、勝義である。「義 (*artha)」というのは理解されるべき対象 (*artha) のことであり、この場合は、理解されるべきもの(対象)が存在しないという仕方によって、不可得なるものが理解されるべき対象である。「勝」というのは、それ(対象)自体が勝れたものである。〔対象は、〕一切法の無顛倒なる真実である故に。

「諦」というのは、その勝義がまさに不可得なるものとして諦であるので、「勝義諦」と言われる。

²¹ SDVV, Eckel ed. p.156, D4a5.

* Śāntarakṣita による注釈にも同様の複合語解釈あり。

²² PPrT, D16b4-6, P20a3-5.

10. 蓮華戒 (Kamalaśīla)

10-1. 『聖能断金剛般若波羅蜜多広釈』

(Āryaprajñāpāramitāvajracchedikāṭīkā : ĀPVṬ) ²³

[Tp] ye shes dam pa'i spyod yul yin pas don dam pa'o //

[Tp] 勝れた (勝, *parama) 智慧の対象領域 (*gocara) であるので勝義 (*paramārtha) である。

10-2-1. 『中観光明論』 (Madhyamakāloka : MĀ) ²⁴

gzhan yang gal te don dam pa gyi na zhig yin na ni de'i tshe gang gi don du sgrub par byed de
'di don dam par yang mi 'gyur ro // de ji ltar na ye shes kyis nges par gzung ba yang yin / 'di ni
don dam pa'i sgrar brjod par bya ba nyid du 'ang^a 'os pa ma yin te /

[Kdh] 'di ltar re zhig 'di don dam pa yang ma yin la / 'di'i don yang dam pa ma yin no //

[Tp] 'di ni ye shes dam pa'i don kyang ma yin te / gyi na yin pa'i phyir ro //

(*P: yang.)

さらにまた、もし勝義がとるにたらないもの (gyi na) であるならば、その場合、何のために修行するのであろうか、それは勝義ともならない。どうして、それが智慧によって確立するのであろうか。それは「勝義 (*paramārtha)」という言葉で説かれるべきものにも値しない。

[Kdh] 何故ならば、まず、それ (とるにたらないもの) は勝義ですらもない。さらに、この義 (*artha) は勝れたもの (勝, *parama) ではない。

[Tp] [そして、] これは勝れた (勝, *parama) 智慧の対象 (義, *artha) でもまたない。とるにたらないもの (gyi na) である故に。

10-2-2. 『中観光明論』 ²⁵

mdo'i don ni 'di ltar 'di ni gang zag dang chos la bdag med pa'i mtshan nyid kyis de kho na nyid
don dam pa'i sgrar dgongs pa yin te /

[Tp] de ni ye shes dam pa'i spyod yul yin pa'i phyir dang / bdag nyid rigs pa dang ldan pa nyid
kyis dam pa yin pa'i phyir ro //

經典の意味は、すなわち、人 [無我]、法無我を特徴とする真実が「勝義 (*paramārtha)」

²³ ĀPVṬ, D259a6, P275a5.²⁴ MĀ, D142b4-6, P154a4-6.

* 否定文であるが、「勝義がとるにたらないものであるならば、～でもない」という Pūrvapakṣa の文脈であり、複合語解釈と理解した。なお、Uttarapakṣa にも同様の複合語解釈あり。

²⁵ MĀ, D159b2-3, P173b5-6.

という言葉として意図されている。

[Tp] それ(勝義)は勝れた(勝, *parama) 智慧の対象領域 (*gocara) である故に, そして,
[それ] 自体が証理を有するものとして勝れたものである故に。

11. 獅子賢 (Haribhadra)

11-1. 『現観莊嚴明』 (*Abhisamayālaṃkālālokā Prajñāpāramitāvyaḥkyā* : AAĀ) ²⁶

[Kdh] paramārthasya²⁷ nirvāṇasya nirvāṇārtharūpaśūnyatvena paramārthasūnyatā /

[Kdh] 勝義である涅槃が, 涅槃という義 (artha) として自体空であるので, 勝義空性である。

12. ラトナーカラシャーンティ (Ratnākaraśānti)

12-1. 『中観莊嚴積疏中道成就』

(*Madhyamakālaṃkāravṛtti-madhyamāpratipadāsiddhi* : MAM) ²⁸

[Kdh] dam pa yang yin la don yang yin pa'am //

[Bv] ye shes dam pa'i don de la yod pa ni don dam pa'o //

[Kdh] 義 (*artha) でもあり, 勝れたもの(勝, *parama) でもあるもの,

[Bv] 或いはまた, 勝れた(勝) 智慧の対象 (*artha) がそこにあるところのものが勝義 (*paramārtha) である。

12-2-1. 『中観莊嚴優波提舍』 (*Madhyamālaṃkāropadeśa* : MAU) ²⁹

don dam pa yang rnam pa gsum ste // don dam pa ni de bzhin nyid do // sgrub pa don dam pa ni^a
yang dag pa'i ye shes so // thob par bya ba'i don dam pa ni mya ngan las 'das pa'o // ji skad du /^b
don dang^c thob dang sgrub pa dang //^d don dam rnam pa gsum du 'dod //^e ces bshad pa lta bu'o //
...

[Tp] ye shes dam pa'i yul yin pa'i phyir dang /

²⁶ AAĀ, Wogihara ed. p. 95.

²⁷ 写本は paramasya であるが, Tib.訳に基づき, Wogihara が校訂している。paramārthasya の場合, 複合語解釈とは考え難いが, paramasya の場合 Kdh 解釈であると考え, 提示した。なお, Vaidya ed. では paramasya である。

²⁸ MAM, D111a4, P127b4-5.

²⁹ MAU, D223b4-5, P257b4-5, D224a5-6, P258a7-8.

[Tp] ye shes dam pa'i 'bras bu yin pa'i phyir dang /^f

[Bv] don dam par^g yod pa'i phyir dang /

don dam gsum po^h go rims bzhin du gzhag go //

(^a P omit ni, ^b P omit /, ^c P insert /, ^d P: /, ^e P: /, ^f P omit /, ^g D, P: par³⁰, ^h P omit po.)

さらに、勝義 (*paramārtha) は三種である。〔対象としての〕勝義は真如である。行としての勝義は如理智である。獲得としての勝義は涅槃である。「対象と獲得と行〔としての勝義〕が三種の勝義である」と説かれている如く³¹。…

[Tp] 勝れた (勝, *parama) 智慧の境 (*viṣaya) であるので、

[Tp] 勝れた (勝) 智慧の結果であるので、

[Bv] 〔それに〕勝義が存在するので、

順次³²、三種の勝義が確立されている。

12-2-2. 『中観莊嚴優波提舍』³³

[Tp] 'jig rten las 'das pa'i ye shes dam pa yin la don ni de'i yul yin te des na don dam pa'o //

[Tp] 勝れた (勝, *parama) 出世間智であり、義 (*artha) とはその境 (*viṣaya) である。それ故に「勝義 (*paramārtha)」である。

12-3. 『般若波羅蜜多優波提舍』 (Prajñāpāramitopadeśa : PPU)³⁴

[Tp] de la don dam pa ni / stong pa nyid de^a ye shes dam pa'i yul yin pa'i phyir ro //

[Tp] thob pa don dam pa ni^b mya ngan las^c 'das pa ste / ye shes dam pa'i 'bras bu yin pa'i phyir ro //

[Bv] rtog pa don dam pa ni yang dag pa'i ye shes te / 'di la don dam pa^d yod pas zhes bya ba'i phyir ro //

(^a P omit de, ^b P insert /, ^c P omit las, ^d P omit pa.)

[Tp] 〔対象としての〕勝義 (*paramārtha) は空性である。勝れた (勝, *parama) 智慧の対象 (義, *artha) であるので。

[Tp] 獲得としての勝義は涅槃である。勝れた (勝) 智慧の結果であるので。

³⁰ D, P 共に par であるが、12-3. PPU を参照して pa とした。

³¹ MAV-III k.11ab. Cf. 2-2. MAVBh.

³² 2-2. MAVBh, 12-3. PPU を参照すると、順序が異なることが分かる。本来は、真如、涅槃、如理智の順と思われる。翻訳の乱れであろうか。

³³ MAU, D225b8-a1, P259b3.

³⁴ PPU, D143b6-7, P162b6-8.

[Bv] 行としての勝義³⁵は如理智である。これ（如理智）には勝義が存在するので、と説かれる故に。

13. ジャヤーナンダ (Jayānanda)

13-1. 『入中観注疏』 (*Madhyamakāvātāra-ṅkā* : MAVṬ) ³⁶

[Kdh] dam pa yang yin la don yang yin pas don dam pa'o //

de nyid bden pa yin pas na don dam pa'i bden pa'o //

[Kdh] 勝れたもの（勝, *parama）でもあり、義 (*artha) でもあるので勝義 (*paramārtha) である。

それがそのまま諦であるので、勝義諦である。

14. その他

14-1. 『十八空論』³⁷

所言最勝者。即是如如第一義諦。

[Tp] 此第一義諦。即爲如理智所照故名最勝。

言う所の最勝は、即ち是如如の第一義諦なり。

[Tp] 此の第一義諦、即ち如理智の所照となるが故に最勝と名づく。

³⁵ 原文は"rtog pa don dam pa"であるが、MAVBhの三種の勝義を意識していることは明らかであり、Skt.原文を pratipatti-paramārtha と想定し、「行としての勝義」と訳した。
なお、MAVBhは三種の勝義と三種の世俗を説くが、三種の世俗のうちに pratipatti-saṃvṛti が説かれる。MAVBh, MAVṬ, MAU, PPUにおける pratipatti の訳語を整理すると以下の様になり、PPUのみ翻訳者の理解が異なることが分かる。

	pratipatti-paramārtha	pratipatti-saṃvṛti
MAVBh	sgrub pa don dam pa	shes pa'i kun rdzob
MAVṬ	sgrub don dam pa	shes pa'i kun rdzob
MAU	sgrub pa don dam pa	shes pa'i kun rdzob
PPU	rtog pa don dam pa	rtog pa'i kun rdzob

³⁶ MAVṬ, D108b7-109a1, P130a3-4.

³⁷ 『十八空論』, T1616 864b16-17.

* 龍樹造とされているが、内容的に龍樹の著作とは見なし難い。
従って、龍樹の著作には「勝義」の複合語解釈は確認できないと考える。

14-2. 『中観宝灯論』 (*Madhyamakaratnapradīpa* : MRPr) ³⁸

[Kdh] don zhes bya ba ni brtag par bya ba dang / go bar bya ba'o // dam pa ni mchog go //^a yang na don yang yin la / dam pa yang yin pas don dam pa'o //

[Tp] yang na dam pa'i don te ye shes dam pa'i don yin pas na dam pa'i don to //

bden pa ni mi slu ba'o //

(a P: /.)

[勝義諦 (*paramārthasatya) といううち,]

[Kdh] 義 (*artha) とは, 観察されるべきものであり, 理解されるべきものである。勝れたもの (勝, *parama) とは, 最勝 (*uttama) である。さらに, 義でもあり, 勝れたものでもあるので, 勝義 (*paramārtha) である。

[Tp] 或はまた, 勝れたもの (勝) の対象 (義), 勝れた智慧の対象であるので勝義である。諦 (*satya) とは, 不虚誑である。

14-3. 『聖般若波羅蜜多十萬 (頌) 廣注疏』

(*Śatasāhasrikā-prajñāpāramitābrhāṭṭikā* : ŚPBṛT) ³⁹

de la don dam pa stong pa nyid gang zhe na zhes bya ba la sogs pa ni don dam pa^a stong pa nyid bstan pa ste /

[Kdh] mya ngan las 'das pa de don du sgrub pa'i nang na mchog dam pa yin pa'i phyir don dam pa zhes bya'o//^b

[Tp] mam pa gnyis su na ye shes dam pa'i dmigs pa'i yul lam don yin pa'i phyir don dam pa zhes bya ste /

mya ngan las 'das pa de'i rang bzhin med pa la don dam pa stong pa nyid ces bya'o //

(* P omit pa, ^b P: bya /.)

そのうち, 「勝義 (*paramārtha) 空性とは何であるのか」云々というのは, 勝義空性を説いたのである。

[Kdh] その涅槃は, 目的 (義, *artha) として確立されたもののうちで, 最高 (*uttama), つまり勝れたもの (勝, *parama) である故に「勝義」と呼ばれる。

³⁸ MRPr, D260a6-7, P327b8-328a1.

* 清弁造とされているが, 近年は清弁の著作とは考えない傾向にある。

³⁹ ŚPBṛT, D175b1-3, P209a4-6.

* 作者詳細不明。チベットではダムシュトラセーナ (Damṣṭrasena) または世親の作とする伝がある。

[Tp] 二つには、勝れた(勝, *parama) 智慧の所縁という境 (*viṣaya), [つまり] 対象(義, *artha) である故に「勝義」と呼ばれる。

その涅槃が無自性であることについて、「勝義空性」というのである⁴⁰。

15. おわりに

以上、管見の限り諸文献にみられる「勝義 (paramārtha)」の複合語解釈を整理した。本文において示した様に、「勝義」の複合語解釈は瑜伽行派、中観派、<般若経>、『俱舍論』の注釈書等の多くの文献に確認される。そして、その解釈は Tp 解釈, Kdh 解釈, Bv 解釈の三種の解釈が確認されるが、文献によって解釈は様々であり、「勝 (parama)」、「義 (artha)」の解釈にも多様性がみられる。

なお、この「勝義 (paramārtha)」の複合語解釈についての詳細な考察、分析は、紙面の都合上、別稿に譲ることとする。

略号表記⁴¹

- AAĀ : *Abhisamayālaṅkālālokā Prajñāpāramitāvyaḥyā*, ed. by Unrai Wogihara, *Abhisamayālaṅkālālokā Prajñāpāramitāvyaḥyā The work of Haribhadra, 1932-35* (7vols); repr. by 東洋文庫, 1973.
- AKTA : *Abdharmakośaṭīkā-tattvārtha*, D 4421, P 5875.
- AKVy : *Abhidharmakośa-vyākyā*, ed. by Unrai Wogihara, *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākyā by Yaśomitra, 1932-36*; repr. by 山喜房書林, 1989.
- AS : *Abhidharmasamuccaya*, ed. by Osamu Hayashima, 『インド大乘仏教瑜伽行唯識学派における聖典継承と教義解釈の研究』(科学研究費補助金基盤研究(C)研究成果報告書), 2003.
- ASVy : *Abhidharmasamuccaya-vyākyā*. See AS.
- ĀPVṬ : *Āryaprajñāpāramitāvajracchedikāṭīkā*, D 3817, P 5216.
- MAM : *Madhyamakālaṅkāravṛtti-madhyamāpratipadāsiddhi*, D 4072, P 5573.
- MAU : *Madhyamālaṅkāropadeśa*, D 4085, P 5586.

⁴⁰ Cf. 11-1. AAĀ.

⁴¹ 本稿執筆にあたり、多くの優れた先行研究を参照させていただいたが、紙面の都合上その紹介は割愛させていただく。

- MAV : MAV : *Madhyāntavibhāga-bhāṣya*, See MAVBh.
- MAVBh : *Madhyāntavibhāga-bhāṣya*, ed. by Gajin Nagao, *Madhyāntavibhāga-bhāṣya*, 鈴木学術財団, 1964.
- MAv : *Madhyamakāvātāra*, D 3861, P 5262.
- MAvBh : *Madhyamakāvātāra-bhāṣya*, D 3862, P 5263.
- MAVṬ : *Madhyāntavibhāga-ṭīkā*,
ed. by S. Yamaguchi, *Madhyāntavibhāgaṭīkā*, 破塵閣, 1934.
ed. by R. Pandeya, *Madhyānta-vibhāga-sāstra : Containing the Kārikā-s of Maitreya, Bhāṣya of Vasubandhu and Ṭīkā by Sthiramati*, Motilal Banarsidass, Delhi, 1971.
- MAvṬ : *Madhyamakāvātāra-ṭīkā*, D 3870, P 5271.
- MĀ : *Madhyamakāloka*, D 3887, P 5287.
- MRPr : *Madhyamakaratnapradīpa*, D 3854, P 5254.
- PPr : *Prajñāpradīpa*, D 3853, P 5253.
- PPrṬ : *Prajñāpradīpa-ṭīkā*, D 3859, P 5259.
- PPU : *Prajñāpāramitopadeśa*, D 4079, P 5579.
- PrasP : *Prasannapadā*, ed. by Louis de la Vallée Poussin, *Mūlamadhyamakakārikās (Mādhyamikasūtras) de Nāgārjuna avec la prasannapadā commentaire de Candrakīrti*, Bibliotheca Buddhica4, ;repr. by Meicho-Fukyu-kai, 1977.
- SAVBh : *Sūtrālamkāra-vṛttibhāṣya*, D 4034, P 5531, ed. by Osamu Hayashima, *Tattva -The Vith Chapter of the Mahāyānasūtrālamkāra-*, 『長崎大学・教育社会科学論叢』32,1983.
- SDVV : *Satyadvayavibhāṅga-vṛtti*, D3882, ed. by M. D. Eckel, *Jñānagarbha's Commentary on the Distinction between the Two Truths, An Eighth Century Handbook of Madhyamaka Philosophy*, State University of New York Press, 1987.
- ŚPBṛṬ : *Śatasāhasrikā-prajñāpāramitābrhaṭṭīkā*, D 3807, P 5205.
- Tj : *Tarkajvālā*, D 3856, P 5256.
- TrBh : *Triṃśikānhāṣya*,
ed. by S. Lévi, *Vijñāptimātrāsiddhi, Deux Traités de Vasubandhu, Viṃśatikā (la Vingtaine) accompagnée d'une Explication en Prose et Triṃśikā (la Trentaine) avec la commentaire de Sthiramati*, Paris, 1925.
ed. by H. Buescher, *Stiramati's Triṃśikāvijñaptibhāṣya : Critical Editions of the Sanskrit Text and its Tibetan Translation*, Wien, 2007.

- VyY : *Vyākhyāyukti*, D 4061, P 5562, ed. by Toshiro Horiuch, 『世親の大乗仏説論 - 『釈軌論』第四章を中心に- 』, 山喜房佛書林, 2009.
- VyVṬ : *Vyākhyāyukti-ṭīkā*, D 4069, P 5570.

[附記] 本小論は平成二十四年度山内慶華財団の援助による研究成果の一部である。

<キーワード> 二諦, 勝義, 世俗, Asaṅga, Vasubandhu, Guṇamati, Bhāviveka, Sthiramati, Yaśomitra, Candrakīrti, Jñānagarbha, Avalokitavrata, Kamalaśīla, Haribhadra, Ratnākaraśānti, Jayānanda, Daṃṣṭrasena.

(本学博士後期課程)